Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak którzy są zasmucani zawsze zaś radujący się jak ubodzy wielu zaś wzbogacający jak nic mający a wszystkie nabywający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako zasmucani,\* a jednak zawsze radośni,\*\* jako ubodzy, a jednak wielu wzbogacający,\*\*\* jako nic nie mający,\*\*\*\* a jednak wszystko posiadający.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jakby zasmucani, zawsze zaś radujący się; jakby ubodzy, wielu zaś ubogacający; jakby nic mający, a wszystko nabywający.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak którzy są zasmucani zawsze zaś radujący się jak ubodzy wielu zaś wzbogacający jak nic mający a wszystkie nabywający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako zasmucani, a jednak zawsze radośni. Jako ubodzy, a jednak wielu wzbogacający. Jako nic nie mający, a jednak posiadający wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakby smutni, jednak zawsze radośni, jakby ubodzy, jednak wielu ubogacający, jakby nic nie mający, jednak wszystko posiadający. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako smutni, wszakże zawsze weseli; jako ubodzy, wszakże wielu ubogacający; jako nic nie mający, wszakże wszystko trzymający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako smętni - lecz zawsze weseli, jako ubodzy - a wielu ubogacający, jako nic nie mający - a wszytko mający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jakby smutni, lecz zawsze radośni, jakby ubodzy, a jednak wzbogacający wielu, jako ci, którzy nic nie mają, a posiadają wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako zasmuceni, ale zawsze weseli, jako ubodzy, jednak wielu ubogacający, jako nic nie mający, a jednak wszystko posiadający. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jakby smutni, lecz zawsze radośni, jakby ubodzy, a jednak ubogacający wielu, jakby ci, którzy nic nie mają, a posiadają wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jako zasmucani, ale zawsze radośni; jako ubodzy, a wzbogacający wielu; jako nieposiadający niczego, a posiadający wszystko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | rzekomo zgnębieni, a zawsze radośni; rzekomo żebracy, a pełni bogactwa; rzekomo niczego nie mający, a wszystko posiadający.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tyle mamy powodów do smutku, a przepełnia nas radość; jesteśmy biedni, a wielu ludzi wzbogacamy; niczego nie mamy, a posiadamy wszystko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyglądamy na smutnych, a zawsze jesteśmy radośni, na ubogich, a wielu wzbogacamy, na tych, którzy niczego nie mają, a posiadamy wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як ті, що сумують, але ми завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jakby zasmucani ale zawsze się radujący; jakby ubodzy ale wielu ubogacający; jakby nic nie mający a wszystko zawładniający. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jako mający powody do smutku, lecz zawsze pełni radości, jako ubodzy, lecz wzbogacający wielu, jako nieposiadający nic, ale posiadający wszystko! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jako zasmucani, ale zawsze radośni, jako biedni, ale wzbogacający wielu, jako nic nie mający, a jednak posiadający wszystko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mamy powody do smutku, ale zawsze jesteśmy pełni radości. Jesteśmy biedni, ale dajemy innym bogactwo. Niczego nie posiadamy, ale stać nas na wszystko! |

1. 1) <x>500 16:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:4</x>; <x>570 1:18</x>; <x>570 2:17</x>; <x>570 4:4</x>; <x>580 1:24</x>; <x>590 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 8:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:32</x>; <x>530 3:21</x> [↑](#footnote-ref-6)